

*Irina Biletskaya, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,  
Uman State Pedagogical University named after Pavlo Tychina, Ukraine*

## **BILINGUAL EDUCATION IN GENERAL SCHOOLS OF THE USA**

*I. Biletskaya*

The peculiarities of bilingual education in the United States of America are analyzed in the article. The tendencies of language policy in Home American states have been also considered.

Keywords: multilingualism, English language learner, bilingual education, language instruction, bilingual programs, language policy.

Усиление важности иностранных языков как следствие глобализации, расширение международных контактов и доступность к другим культурам вызвали особенный интерес к проблемам языкового образования, поиска методов повышения эффективности обучения иностранному языку. Наилучшая возможность превратить иностранный язык в средство общения состоит в том, чтобы он стал средством преподавания учебных предметов, то есть превратить обучение языкам на систему двуязычного образования. Двуязычное образование является одной из возможностей наиболее эффективного реформирования изучения иностранных языков в школе и находится в последние годы в центре внимания исследователей.

Билингвальное обучение уже давно является одной из форм организации учебного процесса во многих общеобразовательных школах США, для которых особенно характерно языковое разнообразие.

Изучение работ известных американских ученых дало возможность установить, что языковая политика США и ее влияние на развитие обучения иностранных языков стали предметом исследования А. Ленкера (A. Lenker), Т. Осборна (T. Osborn), Н. Родеса (N. Rhoders), У. Вайта (W. White); особенности двуязычного образования и обучение учащихся по двуязычным

программам в школах США анализировали К. Бейкер (K. Baker), Д. Кристиан (D. Christian), Дж. Кравфорд (J. Crawford), Х. Дулей (H. Dulay).

Двуязычное образование в США в целом охватывает тех, кто изучает английский язык. Как свидетельствует вебсайт Департамента образования США, двуязычные программы – “это образовательные программы для учащихся с ограниченным уровнем владения английского языка” [5].

В 50 штатах США сторонники двуязычных программ утверждают, что они не только помогут неанглоязычным детям получить хорошие знания с математики и гуманитарных дисциплин, но и лучше овладеть английским языком, в отличие от программ, в которых обучение происходит только на английском языке. Для многих учащихся непосильно получить общее образование и одновременно изучать новый язык, а двуязычные программы помогают им вначале овладеть родным языком. Исследования Дж. Каминса (J. Cummins), известного ученого в этой сфере, свидетельствуют, что полученные и развитые умения и навыки по первому языку влияют на процесс овладения английским языком [3].

Опоненты двуязычного образования считают, что двуязычные программы мешают изучению английского языка, кроме того, также мешают изучать другие предметы. В Калифорнии, например, где около одной трети учащихся обучается в двуязычных классах, наблюдается умеренность по поводу “за” и “против” билингвального образования.

В 1968 году, приняв статью VII Закона о начальном и среднем образовании или, неофициально, Закон о двуязычном образовании, Конгресс впервые узаконил двуязычное образование, что давало возможность иммигрантам получать образование на родном языке. В 1988 году к этому закону были внесены поправки. Федеральные взносы на билингвальное образование возросли с 7,5 млн. в 1968 году до 150 млн. к 1979 году. В это же время Верховный Суд США способствовал дальнейшему развитию двуязычного образования, утвердив, что школы Сан-Франциско нарушили права детей языковых меньшинств, потому что они обучались в одном классе

с другими учащимися без специального учебного обеспечения. В связи с этим требовалось, чтобы школы предоставляли услуги в поддержку тех учащихся, которые изучают английский язык, хотя не было определено, какой тип программ необходимо внедрять. Таким образом, и двуязычные, и одноязычные программы функционировали после принятия закона и постановления Суда.

Закон о двуязычном образовании был ограничен в 2001 году новой федеральной образовательной политикой. Конгресс США принял закон “Ни один ребенок без внимания”, который не поддерживал учащихся, изучающих родной язык, но достаточно подчеркивал значение только английского языка и то, что все дети, включая тех, кто изучает английский, должны тестироваться ежегодно по английскому языку.

В последнее время двуязычное образование вызывает значительные дискуссии. Его сторонники утверждают, что такой тип обучения не только облегчает изучение английского языка теми, кто знает свой первый язык, но и способствует улучшению знаний как с английского, так и родного языков. Двуязычные программы являются таким подходом, когда половина учащихся говорит на английском, а половина его изучает. Учитель в процессе обучения использует английский и родной языки школьников. При этом достигается две цели: дети изучают новый язык и культуру, а также язык национального меньшинства является средством обучения. Программы, предлагающие изучение только английского языка, искореняют национальные языки иммигрантов, в то время как билингвальные программы предполагают их сохранение, то есть новый язык добавляется, а родной не теряется. Таким образом, можно встретить множество исследований, подтверждающих позитивные результаты двуязычных образовательных программ.

Оппоненты двуязычного образования убеждены, что лучше учащихся, владеющих другим первым языком, кроме испанского, разместить в испаноязычном классе, нежели учить их на родном языке, а также считают, что большинство двуязычных программ не может научить детей

английскому языку. Критики билингвального образования делают ударение на том, что обучение по принципам двуязычного образования происходит по неэффективной методологии и что нет должной эмпирической поддержки в его пользу [1].

Дискуссии о билингвальном образовании очень часто еще больше становятся запутанными на уровне политического и культурного контекста. Тех, кто не поддерживает его, иногда обвиняют в расизме и ксенофобии. Особенно это относится к тем консервативным организациям, которые придерживаются позиции, что английский должен быть официальным языком Соединенных Штатов Америки. В Милвеке, штат Висконсин, и других городах были организованы марши и акции в поддержку двуязычного образования.

Как свидетельствуют результаты нашего исследования, в США на уровне каждого штата наблюдаются некоторые отличительные и похожие тенденции в осуществлении языковой политики, что, конечно, имеет влияние на функционирование двуязычного образования. Здесь, мы считаем, стоит остановиться на таких штатах, как Калифорния, Аризона, Джорджия и Масачуссетс.

В штате Калифорния количество тех, кто изучает английский язык (а это один из трех учащихся), является наибольшим в США. В июне 1998 года 61 % калифорнийского электората поддержал Поправку 227, в соответствии с которой те, кто изучает английский язык, должны учиться по принципу погружения в английский на период, который, как правило, не превышает одного года, потом их следует переводить в основные классы, где преобладает обучение на английском языке. Такая поправка давала возможность родителям требовать, чтобы их дети обучались по альтернативным программам, но были также и такие, которые отказывались от этого, что препятствовало ее реализации.

В 2000 году Калифорнийский департамент образования заключил договор с Американским исследовательским институтом (American Institutes for Research) с целью проведения пятилетнего исследования эффективности

Поправки 227. Методология изучения включала анализ достижений учащихся, телефонные опросы, визиты без предупреждений и письменные исследования, а также изучение таких проблем, как реализация этой поправки, полезна ли она для тех, кто изучает английский язык, какие непредвиденные последствия ее внедрения.

Участники такой исследовательской работы предупреждали о некоторых подделках данных на государственном уровне, поскольку Калифорния не имеет возможности проследить учебные достижения школьников на протяжении многих лет. Но, используя информацию об академическом уровне учащихся объединенного школьного округа Лос-Анджелеса, и на основании анализа, опросов в процессе исследования выяснилось, что ни одна из учебных программ не имеет существенных преимуществ. Учащиеся, охваченные двуязычным образованием, как и те, кто углубленно изучают английский, имеют аналогичную траекторию академического роста.

Штат Аризона был следующим после Калифорнии в принятии похожего законодательства. Поправка 203 добавила несколько программ, которые раньше были разрешены в обучении детей, для которых английский был вторым языком. Нужно подчеркнуть, что именно штат Аризона первым поддержал билингвальное обучение в 60-х годах XX века.

На протяжении 90-х годов в штате Джорджия возросло количество иностранного населения. В наше время Джорджия занимает шестое место среди штатов Америки по скорости роста населения. По данным переписи, в 2000 году тут насчитывалось 228.000 нелегальных иммигрантов.

Как указывает Э. Митчелл (E. Mitchel), местный юрист Далтона, в 1996 году был основан Проект Джорджия – так называемая билингвальная/бикультурная программа, которая вначале ассигновалась с федерального фонда. Он преследовал цель помочь в обучении испаноязычных учащихся, которые поступили в далтонские государственные школы. Этим Проектом предусмотрено сотрудничество с Университетом Монтерея, штат Мехико, с целью привлечения учителей с Мехико в школы

Джорджии. С 1997 года в штате Джорджия работало шестьдесят учителей – выпускников Университета Монтерей. В рамках Проекта Джорджия также функционирует летний институт (Summer Institute), который учит американских учителей разговаривать на испанском языке и знакомит их с особенностями мексиканской культуры.

В 2002 году более две трети избирателей штата Массачусетс поддержало инициативу заменить двуязычные программы на углубленное изучение английского языка на протяжении одного года. Такое предложение поддержали те, кто выступали только за английский язык, а также член Республиканской партии М. Ромни (M. Romney), который в то время баллотировался в губернаторы. Более 3000 учащихся, обучающихся по двуязычным программам, заставили поступать в классы, где они должны интенсивно изучать английский язык.

И все-таки, в США наиболее распространенным остается изучение английского языка. Программы изучения родного языка очень часто страдают от того, что не имеют поддержки на государственном уровне в целом из-за так называемого “плавильного котла” с целью получения однородного общества. Резидентские школы, пропагандирующие ценности белых американцев и английский язык, все еще были широко распространены в 90-х годах. Грустным фактом является то, что в них практиковались телесные наказания для детей коренного населения, если они общались на своем родном языке или открыто демонстрировали верование своего племени.

Тем не менее, можно уверенно констатировать, что влияние идей двуязычного обучения на систему среднего образования в США очевидно. Американские специалисты в сфере билингвального образования достаточно объективно оценивают как достигнутые результаты, так и недостатки, понимая проблемы, поставленные перед ними, и готовы их решать, двигаясь навстречу требованиям общества.

Двухязычное обучение имеет ряд преимуществ хотя бы потому, что преподавание предметов на иностранном языке благодаря интенсивным приемам экономит время, то есть приводит к интенсификации обучения. Кроме того, эта форма обучения дает возможность для более четкой диверсификации в отношении иностранного языка. Требования в поддержку такой формы обучения имеют место и в международных документах, но на практике они не всегда реализуются. И, наконец, можно привести еще один аргумент в пользу политической рентабельности этого метода. Интенсивные занятия иностранным языком и его культурой, конечно, более активно способствуют прогрессу в усвоении интернациональной культуры, нежели во время обычного обучения иностранному языку. Можно надеяться, что двухязычные учебные программы в разной форме в ближайшем будущем будут служить импульсом для реформы системы обучения иностранным языкам.

## **References**

1. Christian D. Two-way bilingual education: students learning through two languages / D. Christian. – Santa Cruz: NCRCCLL, 1994. – 181 p.
2. Crawford J. Bilingual education / J. Crawford // Education Week. – April 1, 1987. – P. 1–14.
3. Cummins J. Second language acquisition within bilingual education programs / J. Cummins // Issues in second language acquisition. – Boston: Heinle & Heinle Publishers, 1988. – P. 145–166.
4. Dulay H., Burt M. Bilingual education: a close look at its effects / H. Dulay, M. Burt // Focus of the National Clearinghouse for Bilingual Education. – 1982. – № 1. – P. 1–4.
5. Seeley N. D. Bilingual-bicultural education / N. D. Seeley // Intercultural theory and practice: a case method approach. – Washington: SIETR, 1981. – P. 97–100.
6. USA Department of Education [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.ed.gov/>